



БИБЛЕЙСКО-БОГОСЛОВСКИЙ
Институт
св. апостола Андрея



Институт
Перевода Библии
(Заокский)



at the
VU UNIVERSITY
AMSTERDAM

Faculty of
Theology



Институт св. Фомы
В посвящении диалогу

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

БИБЛЕИСТИКА И ПЕРЕВОД БИБЛИИ НА ПОСТСОВЕТСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

приуроченная к выходу Библии в современном русском переводе
и 25-летию ББИ св. апостола Андрея

25–26 сентября 2015
Москва

Католическая курия в Москве
(Малая Грузинская ул., 27с2, рядом с Собором Непорочного Зачатия)

Программа

25 сентября, пятница

- 09:45-10:00 **Регистрация участников**
- 10:00-10:30 **Открытие конференции**
- *Алексей Бодров*, ректор ББИ
 - *Виктор Ляху*, Институт перевода Библии (Заокский)
 - Приветствия гостей
- 10:30-11:00 *Арсений Соколов*. Мессианско-эсхатологические пассажи книги пророка Осии и их интерпретация у LXX и в Таргуме Йонатана
- 11:00-11:30 *Сергий Акимов*. Проблемные места масоретского текста Книги Екклесиаста в новом русском переводе под редакцией М.П. Кулакова и М.М. Кулакова
- 11:30-12:00 **Кофе**
- 12:00-12:20 *Иван Лобанов*. Из истории Института перевода Библии и о задачах перевода Священного Писания в ИПБ
- 12:20-12:40 *Анатолий Симушов*. Перевод как экзегетический инструмент
- 12:40-13:00 *Виктор Ляху*. «Заокская Библия»: логика справочного и сопровождающего аппарата
- 13:00-13:30 *Владимир Стрелов*. Выездные библейские семинары и использование различных переводов Священного Писания
- 13:30-14:30 **Обед**
- 14:30-15:00 *Елена Сморгунова*. Принципы работы Михаила Петровича Кулакова с переводчиками и редакторами нового русского перевода Библии (по письмам М.П. Кулакова)
- 15:00-15:30 *Максим Балаклицкий*. Перевод как коммуникационный мост: Заокская Библия и будущее русской библеистики
- 15:30-16:00 *Тимур Никитин*. «Заокская Библия»: еще одно «препятствие разрушено», или О новом переводе Писания «в современном русском переводе»
- 16:00-16:30 **Кофе**
- 16:30-17:50 **Круглый стол: Перевод Библии в России**
Модератор: Сергей Акимов
- 18:00 **Прием** (для докладчиков и приглашенных гостей)

26 сентября, суббота

- 10:00-10:30 *Вадим Витковский.* Современное состояние синоптической проблемы
- 10:30-11:00 *Андрей Десницкий.* Русский Новый Завет, которого не хватает
- 11:00-11:30 *Алексей Сомов, Виталий Войнов.* К вопросу перевода метафоры «Лоно Авраама» (Лк 16:22-23)
- 11:30-12:00 **Кофе**
- 12:00-12:30 *Михаил Селезнев.* Псалтирь в двойном освещении: опыт параллельных переводов масоретского текста и Септуагинты
- 12:30-13:00 *Ольга Запрометова.* От закона к обряду и учению: представления о *торе* в современных переводах Священного Писания на русский язык
- 13:00-13:30 *Геннадий Фаст.* Теодицея пророка Аввакума
- 13:30-14:30 **Обед**
- 14:30-15:00 *Иннокентий Павлов.* Современные русские переводы: итоги четвертьвековых трудов
- 15:00-15:30 *Александр Дубровский.* Фактор читательских ожиданий как руководство для переводчика и семантико-стилистические проблемы современных русских переводов Библии
- 15:30-16:00 *Александр Гумеров.* Новый Завет в современном русском переводе: портрет читателя
- 16:00-16:30 **Кофе**
- 16:30-17:50 ***Круглый стол: Библиестика в России в последнюю четверть века.***
Модератор: Вадим Витковский
- 18:00 **Ужин** (для иногородних докладчиков)

Докладчики

архимандрит Сергей Акимов

доктор богословия; ректор Минской духовной академии

Максим Анатольевич Балаклицкий

доктор наук по социальным коммуникациям, доцент; доцент кафедры журналистики Харьковского национального университета им. В.Н. Каразина

Вадим Евгеньевич Витковский

кандидат филологических наук, Гумбольдтовский Университет, Берлин

Виталий Юрьевич Войнов

PhD; директор Института перевода Библии, Москва

священник Александр Гумеров

Москва

Андрей Сергеевич Десницкий

доктор филологических наук; ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН; Институт перевода Библии, Москва

Александр Владимирович Дубровский

кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры стилистики и литературного редактирования Института журналистики Белорусского государственного университета, Минск

Ольга Михайловна Запрометова

магистр богословия, кандидат биологических наук, кандидат культурологии; ст. преподаватель Библейско-богословского института св. апостола Андрея; преподаватель Института св. Фомы, Москва

Иван Викторович Лобанов

Институт перевода Библии, Заокский

Виктор Степанович Ляху

кандидат филологических наук, Институт перевода Библии, Заокский

Тимур Николаевич Никитин

кандидат исторических наук, Москва

Иннокентий Павлов

кандидат богословия; Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, Москва

Михаил Георгиевич Селезнев

кандидат филологических наук, доцент; Институт восточных культур и античности РГГУ; заведующий кафедрой библеистики Общецерковной аспирантуры и докторантуры, Москва

Анатолий Анатольевич Симушов

декан богословского факультета Заокской Духовной Академии

Елена Михайловна Сморгунова

кандидат филологических наук; Свято-Филаретовский институт, Москва

игумен Арсений Соколов

доктор богословия; представитель Патриарха Московского и всея Руси при Патриархе Антиохийском и всего Востока

Алексей Борисович Сомов

PhD; консультант переводческих проектов, Институт перевода Библии, Москва

Владимир Сергеевич Стрелов

преподаватель кафедры теологии РГСУ и кафедры психологии РПИ св. Иоанна Богослова, директор московского отделения Общества друзей Священного Писания

протоиерей Геннадий Фаст

кандидат богословия; Абакан